

Bogotá es Francia

la Belle Époque

VI FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA CLÁSICA DE BOGOTÁ

TEATRO MAYOR

VIERNES 7 DE ABRIL, 8:30 P.M. PULEP · CBJ259



Fotografía © Foto de Archivo

Gala de ópera  
Nuit d'étoiles (Noche de estrellas)

ORQUESTA FILARMÓNICA DE BOGOTÁ

JOACHIM GUSTAFSSON, DIRECTOR, SUECIA

SOLISTAS: BETTY GARCÉS, SOPRANO, COLOMBIA/ ANDREA NIÑO, MEZZOSOPRANO, COLOMBIA  
JUAN CARLOS ECHEVERRY, TENOR, COLOMBIA/FRANCIA  
VALERIANO LANCHAS, BAJO-BARÍTONO, COLOMBIA

ALIADO FESTIVAL

PROYECTO APOYADO POR EL MINISTERIO DE CULTURA  
PROGRAMA NACIONAL DE CONCERTACIÓN CULTURAL

MEDIO ALIADO



CLAUDIA NAYIBE LÓPEZ HERNÁNDEZ · ALCALDESA DE BOGOTÁ

Bienvenidos al Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo donde el mundo se hace inmenso y se llena de posibilidades para elegir. Este espacio se hace posible gracias al esfuerzo conjunto entre el ámbito público y privado; es de Bogotá, es de la ciudad y construye ciudadanía. Gracias por aceptar nuestra invitación a conocer otros mundos y a través de ellos, a reconocernos a nosotros mismos. Gracias por abrir el corazón a la libertad y a la imaginación.

EL FESTIVAL

POR YALILÉ CARDONA ALONSO · CODIRECTORA FESTIVAL

En 2023 honraremos la oportunidad de reunirnos nuevamente en torno al arte con la sexta edición del Festival Internacional de Música Clásica de Bogotá: Bogotá es Francia, la Belle Époque. Este tema excepcional nos transportará a un universo de resplandor histórico y artístico, la época dorada de la creación, gracias a las transformaciones culturales y económicas que tuvo la sociedad a finales del siglo XIX y comienzos del XX.

Abordar la literatura musical del cambio de siglo, o la Belle Époque en Francia, es abrir la ventana a un universo espléndido. Esta "bella época" estaba siendo alumbrada por el creciente capitalismo, la ciencia y el progreso.

El paso del romanticismo al impresionismo le permitió al arte florecer a su máxima expresión. Las creaciones de estas más de cuatro décadas, entre 1871 y el estallido de la Primera Guerra Mundial en 1914, llegarán a los escenarios capitalinos con la belleza sin igual y la sofisticación de un repertorio rico en sonoridad, color y temáticas.

El Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo ha escogido obras de Claude Debussy, Maurice Ravel, Lili Boulanger, Camille Saint-Saëns, Gabriel Fauré y Cécile Chaminade, por nombrar algunos, para honrar su legado. Estos compositores nos ofrecen una amplia paleta de géneros musicales, desde la magnífica *mélodie française* hasta la *chanson de cabaret*, el oratorio, la música para piano, los cuartetos de cuerda, el ballet y la música de cámara en general.

Además, en esta edición del Festival Internacional de Música Clásica de Bogotá, las familias tendrán la oportunidad de disfrutar de magníficas obras como el Carnaval de los animales de Camille Saint-Saëns, escenificado y reconocidas obras para piano acompañadas por ilustraciones.

Una premisa de nuestro Festival es resaltar el papel de la mujer en la creación artística a lo largo de los siglos. Por tal motivo, programamos dos conciertos dedicados únicamente a obras de compositoras y destacaremos el rol de las grandes intérpretes con figuras como Ute Lemper, Karina Gauvin, Leticia Moreno, Betty Garcés, Blanca Uribe y Gabriella Teychenné, entre otras.

Sería imposible contemplar a la Belle Époque y citar solo la música. Este período fue una *mélange* de artes y por eso disfrutaremos también de la literatura, la danza y del marco histórico en varios programas: Salones de Proust recrea los espacios de encuentro de la élite intelectual francesa de la época, y la música y la narrativa de la Belle Époque francesa destaca el aporte a las letras de Víctor Hugo y Marcel Proust. Los conversatorios a cargo de historiadores, escritores e investigadores serán el complemento perfecto para situarnos en aquel exquisito momento histórico y artístico.

No se puede abarcar este gran período y omitir a los precursores de tan rica literatura, ni las obras posteriores a la época en mención de muchos de los compositores pertenecientes al movimiento. Por ello en los repertorios se incluirán piezas de maestros como Georges Bizet y obras tardías de Francis Poulenc, entre otros. Todas estas son razones suficientes para invitar a nuestro querido público a descubrir la riqueza de cada programa y el talento de cada artista. ¡Que esta nueva edición del Festival Internacional de Música Clásica de Bogotá les deje momentos inolvidables!

Bogotá es Francia

la Belle Époque

VI FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA CLÁSICA DE BOGOTÁ



Para conocer la programación completa del Festival [haga clic aquí](#)



Fotografía © Kike Barona - OFB

PROGRAMA

Jules Massenet · Obertura de *Phedre*

Claude Debussy · Aria *L'Année en vain* chassé *l'année (Un año en vano acecha a otro)* de la ópera *L'Enfant prodigue (El hijo prodigo)*; Betty Garcés

Jules Massenet · Aria *Pourquoi me réveiller (¿Para qué despertarme?)* de la ópera *Werther*; Juan Carlos Echeverry

Jacques Offenbach · *Couplets de Lindorf / Dans les rôles d'amoureux (Coplas de Lindorf / en el rol del enamorado)* de la ópera *Les Contes D'Hoffmann (Los cuentos de Hoffmann)*; Valeriano Lanchas

Georges Bizet · Dueto *Si tu m'aimes, Carmen (Si tú me amas, Carmen)* de la ópera *Carmen*; Andrea Niño y Valeriano Lanchas

Georges Bizet · *Entr'acte n.º 4* de *Carmen*

Georges Bizet · *La Fleur que tu m'avais jetée (La flor que me habías lanzado)* de la ópera *Carmen*; Juan Carlos Echeverry

Georges Bizet · Aria del *Toreador* *Votre toast, je peux vous le rendre (A su brindis puedo responder, señores)* de la ópera *Carmen*; Valeriano Lanchas

Jules Massenet · Aria *Werther, Werther, qui m'aurait dit la place... Ces lettres (Werther, Werther, ¿quién me iba a decir el lugar que ocuparías en mi corazón!... Esas cartas)* de la ópera *Werther*; Andrea Niño

Georges Bizet · Dueto *Au fond du temple saint (Al fondo del templo santo)* de la ópera *Les Pêcheurs de Perles (Los pescadores de perlas)*; Juan Carlos Echeverry y Valeriano Lanchas

Camille Saint-Saëns · *Bacchanale* de la ópera *Samson et Dalila*

Jules Massenet · *Il est doux, il est bon* de la ópera *Hérodiade*; Betty Garcés

*"Il est doux, il est bon"*, Jules Massenet. Editor original: Heugel (W.M.G.). Representante exclusivo Barry Editorial ([www.barryeditorial.com.ar](http://www.barryeditorial.com.ar))

Claude Debussy · *Aria* *Maintenant que le père de Pelléas est sauvé (Ahora que el padre de Pelléas se ha salvado)* de la ópera *Pelléas et Mélisande*; Valeriano Lanchas

Georges Bizet · *Seguidilla* y dúo de la ópera *Carmen*; Andrea Niño y Juan Carlos Echeverry

Jacques Offenbach · Obertura de la ópera *La Belle Hélène*

Camille Saint-Saëns · *Aria* *Mon coeur s'ouvre à ta voix (Mi corazón se abre a tu voz)* de la ópera *Samson et Dalila*; Andrea Niño

Georges Bizet · *Aria* *A cette voix... Je crois entendre encore (Ah, esa voz... creo escucharla aún)* de la ópera *Les Pêcheurs de perles (Los pescadores de perlas)*; Juan Carlos Echeverry

Gustave Charpentier · *Aria* *Depuis le jour (Después del día)* de la ópera *Louise*; Betty Garcés

Léo Delibes · Dueto *de las flores* de la ópera *Lakmé*; Betty Garcés y Andrea Niño

DURACIÓN: 2 HORAS CON INTERMEDIO DE 15 MINUTOS



Fotografía © Archivo de la Artista

NOTAS AL PROGRAMA

POR CAROLINA CONTI

La *grand opéra* francesa del romanticismo cambió con la llegada del Segundo Imperio en 1852. Se distanció de los temas revolucionarios y volvió a la mitología, los cuentos populares y las leyendas. El drama lírico, un intermedio entre la ópera cómica y la gran ópera, se abrió paso con compositores como Gounod, Bizet y Massenet. Más adelante, durante la Belle Époque, Debussy y Ravel, abrirán una nueva e inesperada dimensión del género.

Jules Massenet fue uno de los más prolíficos compositores de ópera en ese momento. Su estilo lírico, exótico y teatral logró enorme éxito con más de treinta títulos de diversos temas e inspiraciones. Entre ellos se destacan *Fedra*, *Manon*, *Werther*, *Cendrillon*, *Hérodiade*, *Thaïs* y *Don Quichotte* que se interpretan con frecuencia.

En 1884, el joven Claude Debussy ganó el Premio de Roma con la cantata *L'enfant prodigue*. Pensando en el jurado, creó una obra conservadora con elementos y recursos tradicionales en el estilo de Massenet y Delibes, pero también desarrolló sus propias ideas en cuanto al ritmo fluido, los cambios de combinaciones tímbricas y las progresiones armónicas inesperadas. El jurado encontró en la obra "un definido sentido de poesía, brillante, cálido colorido orquestal y música vivaz y dramática". La revolución de Debussy en el género lírico vino en 1902 con *Pelléas y Mélisande* a partir del drama del poeta simbolista Maurice Maeterlinck que el compositor trabajó en profunda simbiosis con la música. Debussy concibió la ópera como un discurso continuo, fluido, con una música que crea atmósferas, situaciones y que refleja estados de ánimo.

En el estreno de *Carmen* en 1874, la obra de George Bizet fue duramente criticada, pero logró el rotundo éxito que ha tenido hasta hoy. La fascinación por las culturas exóticas, y por España en particular, aparece en la obra de impresionante colorido orquestal y melodías inolvidables. Para el filósofo Friedrich Nietzsche *Carmen* tenía una "claridad mediterránea que despejaba toda la niebla del ideal wagneriano". El gusto por lo exótico ya había inspirado a Bizet en *Les pêcheurs de perles* de 1863. En una colorida partitura, inspirada y apasionada, desarrolla la historia del triángulo amoroso entre Leila, sacerdotisa de Brahma y dos pescadores en la antigua isla de Ceilán.

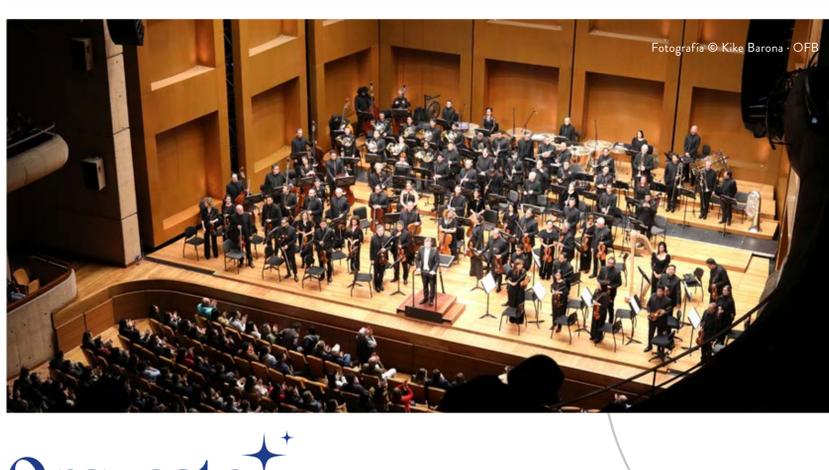
Camille Saint-Saëns contribuyó a la ópera con trece títulos, pero solo llegó a tener verdadero éxito con *Sansón y Dalila*. Estrenada en 1877, es una obra magistral por su exquisita música, una elegante orquestación, su fastuosa ambientación y la riqueza dramática de los personajes.

Gustave Charpentier escribió en 1900 la música y el libreto de *Louise*, su única ópera exitosa, una obra naturalista que cuenta una historia de la vida cotidiana de la clase trabajadora del París de *fin-de-siècle* y que se adelanta al verismo.

Famoso por sus ballets, Léo Delibes compuso en 1883 la ópera *Lakmé*. Es la historia de amor entre personajes de distintas culturas que tiene lugar en la India británica. El éxito se atribuye al contexto exótico, el estilo oriental en la música, la riqueza melódica y la delicada orquestación.



Fotografía © Monarca



## Orquesta Filarmónica de Bogotá

COLOMBIA

La actividad desarrollada por la Fundación Filarmónica Colombiana y el trabajo liderado por el maestro Raúl García, permitieron la creación de la Orquesta Filarmónica de Bogotá (OFB), reconocida formalmente en la ciudad en 1967. En la búsqueda por democratizar la cultura musical, promover la práctica de la música de cámara, la dirección y la divulgación de la música sinfónica, durante sus 55 años de existencia, la OFB se ha convertido en patrimonio de la ciudad.

Ha interpretado ciclos de compositores como Mahler, Bruckner y Bartók, por mencionar algunos y conciertos con artistas ampliamente reconocidos en Colombia y el resto del mundo como Totó La Momposina, Puerto Candelaria, China Moses, Miguel Poveda, Petit Fellas, Manuel Medrano, Juanes, Aterciopelados, Herencia de Timbiquí, entre muchos otros, que le han permitido acercarse a nuevos públicos. Recibió el Grammy Latino en 2008 por Mejor Álbum Instrumental con 40 años, y en 2018 como reconocimiento a la ingeniería de sonido a Rafa Sardina por el disco 50 años tocando para ti.

Desde 2013, la Orquesta Filarmónica de Bogotá dio un paso definitivo para lograr lo que los expertos consideran la consolidación del proyecto musical más ambicioso del país: convertirla en un Sistema de Orquestas, bandas de vientos y coros que hoy comprenden 11 orquestas juveniles y 191 agrupaciones sinfónicas dentro de un programa en el reciben clases de música casi treinta mil niños y niñas de escuelas públicas de Bogotá.

## Joachim Gustafsson

DIRECTOR · SUECIA

Reconocido como uno de los directores escandinavos más versátiles de su generación, Joachim Gustafsson hizo su debut con la Orquesta Filarmónica de Bogotá en 2012. Ha sido invitado regular desde entonces y fue nombrado director titular en julio del 2021. Es también director artístico de la Orquesta Sinfónica de Borås y del Festival Internacional de Música Tommie Haglund en Suecia. Como director y violinista Joachim Gustafsson ha participado del estreno de más de 200 obras, entre las que se destacan las de Tommie Haglund, de las que ha sido participe en casi todos sus estrenos desde 1991. Su próximo lanzamiento mundial será en 2023, el Concierto para piano de Tommie Haglund con la Orquesta Sinfónica de Gotemburgo.

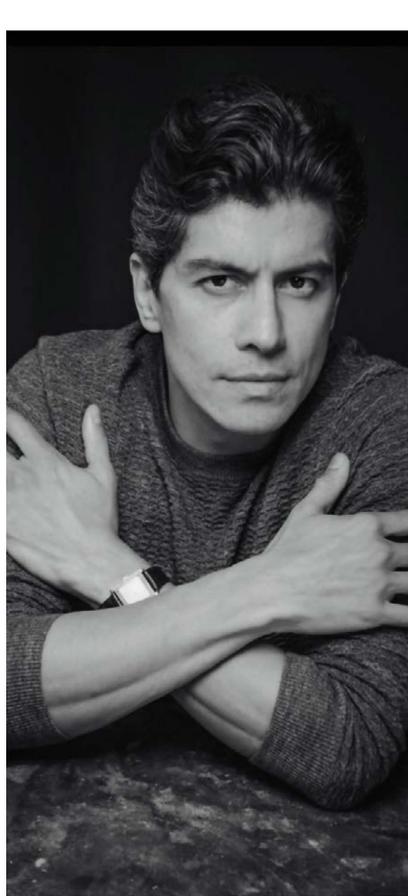


## Andrea Niño

MEZZOSOPRANO · COLOMBIA

Mezzosoprano bogotana graduada del Conservatorio de la Universidad Nacional de Colombia. Prosiguió su formación en Europa en el Conservatorio del Liceo de Barcelona, el Centro de Perfeccionamiento Plácido Domingo del Palau de les Arts Reina Sofía en Valencia, y también es graduada de la Academia del Teatro allá Scala de Milán.

En 2017 ganó el Primer Lugar del Concurso de Canto Lírico Ciudad de Bogotá organizado por la Orquesta Filarmónica de Bogotá; en 2019, el Premio Mirna Lacambra de Sabadell, España; en 2020, el Premio del Público del Concurso Lírico Internazionale di Portofno y, en 2021, el Primer Lugar del Concurso di Canto Lírico Virtuale Fiorenza Cedolins.



## Juan Carlos Echeverry

TENOR · COLOMBIA · FRANCIA

Cantante y actor. Su carrera siempre ha estado ligada al teatro: ópera, opereta, comedia musical y creaciones contemporáneas que han determinado su recorrido artístico. Nació en Manizales y tras estudiar Piano en la Universidad de los Andes, con Teresita Gómez e Inés Leyva como maestras, inició su formación lírica en el Conservatorio Superior de Colombia, donde se graduó con honores. Hizo parte del Programa de Jóvenes Solistas de la Ópera de París durante tres años, determinantes para su vida artística. Su repertorio va del bel canto a la opereta, del tenor mozartiano a roles más líricos de Verdi, Donizetti y Puccini, con gran énfasis en el repertorio francés de canción, ópera y ópera cómica.

## Valeriano Lachas

BAJO-BARÍTONO · COLOMBIA

Bogotano, debutó en el Metropolitan Opera de Nueva York en 2014 como Bartolo en *Il barbiere di Siviglia*. Estudió en Curtis con Armen Boyagian y es ganador de Operalia y de Pavarotti Competition. Ha cantado en el Teatro Real, Liceu, Valencia, Montpellier, Treviso, Filadelfia, Washington, Los Ángeles, Dallas y Palm Beach, Los Angeles Philharmonic y Philadelphia Orchestra. Ha aparecido al lado de Plácido Domingo, Luciano Pavarotti, Anna Netrebko, Juan Diego Flórez, Juan Pons, Jonas Kaufmann, Andrés Orozco-Estrada, Gustavo Dudamel, Lina González-Granados y Zubin Mehta. Ha grabado el *Réquiem* de Verdi (MTM), la *Sinfonía n.º 8* de Mahler (EMI) y *Falstaff* (BelAir Classiques).



### Debussy de la ópera *L'enfant prodigue*

**Air de Lio**  
Letra: V. Guinard

L'année en vain chasse l'année!  
A chaque saison raménée,  
Leurs jeux et leurs ébats m'attristent malgré moi:  
Ils rouvrent ma blessure et mon chagrin s'accroît...  
Je viens chercher la grève solitaire...  
Douleur involontaire!  
Efforts superflus!  
L'heure toujours l'enfant qu'elle n'a plus!...  
Azéel! Azéel! Pourquoi m'as-tu quittée?...  
En mon cœur maternel ton image est restée.  
Azéel! Azéel! Pourquoi m'as-tu quittée?...  
Cependant les soirs étaient doux,  
Dans la plaine d'ormes plantée,  
Quand, sous la charge récoltée,  
On ramenait les grands bœufs roux.  
Lorsque la tâche était finie,  
Enfants, vieillards et serveiteurs,  
Ouvriers des champs ou pasteurs,  
Louvoient, de Dieu la main bénie;  
Ainsi les jours suivaient les jours  
Et dans la pieuse famille,  
Le jeune homme et la jeune fille  
Échangeaient leurs chastes amours.  
D'autreux ne sentent pas le poids de la vieillesse,  
Heureux dans leurs enfants,  
Ils voient couler les ans,  
Sans regret comme sans tristesse...  
Aux cœurs inconsolés que les temps sont pesants!...  
Azéel! Pourquoi m'as-tu quittée!...

### Jules Massenet de la ópera *Werther*

**Pourquoi me réveiller**

Pourquoi me réveiller,  
ô souffle du printemps?  
Pourquoi me réveiller?  
Sur mon front je sens tes caresses,  
et pourtant bien proche est le temps  
des orages et des tristesses!  
Pourquoi me réveiller,  
ô souffle du printemps?

Demain dans le vallon  
viendra le voyageur  
se souvenant de ma gloire première.  
Et ses yeux vainement  
chercheront ma splendeur.  
Ils ne trouveront plus que deuil  
et que misère! Hélas!  
Pourquoi me réveiller,  
ô souffle du printemps!

### Jacques Offenbach de la ópera *Les contes D'Hoffmann*

**Couplets de Lindorf / Dans les rôles d'amoureux**

Dans les rôles d'amoureux langoureux  
je sais que je suis pitoyable;  
mais j'ai de l'esprit comme un diable,  
comme un diable!  
Mes yeux lancent des éclairs,  
j'ai dans tout le physique  
un aspect satanique  
qui produit sur les nerfs  
l'effet d'une pile électrique,  
par les nerfs j'arrive au cur,  
je triomphe par la peur.  
Oui, chère prima donna,  
quand on a la beauté parfaite  
on doit dédaigner un poète,  
un poète!  
De ce boudoir parfumé,  
que le diable m'emporte  
si je n'ouvre pas la porte!  
Mon rival est aime,  
je ne le suis pas, que m'importe?  
Que m'importe?  
Sans parler du positif,  
je suis vieux, mais je suis vif!

### Georges Bizet de la ópera *Carmen*

**Si tu m'aimes, Carmen**

**Escamillo**  
Si tu m'aimes, Carmen,  
tu pourras, tout à l'heure,  
être fière de moi!

**Carmen**  
Ah! je t'aime, Escamillo,  
je t'aime, et que je meure  
si j'ai jamais aimé quelqu'un autant que toi!

**Carmen, Escamillo**  
Ah! je t'aime.  
Oui, je t'aime.

**Alcazils**  
Place! place! place au seigneur Alcade!

**Enfants**  
L'alcade!

**Choeur**  
Pas de bousculade!  
Regardons passer et se prélasser  
notre aimable alcade!

**Alcazils**  
Place! place! place au seigneur Alcade!

**Frasquita**  
Carmen, un bon conseil...  
ne reste pas ici.

**Carmen**  
Et pourquoi, s'il te plaît?

**Mercédès**  
Il est là...

**Carmen**  
Qui donc?

**Mercédès**  
Lui!... Don José!  
Dans la foule il se cache,  
regarde...

**Carmen**  
Oui, je le vois.

**Frasquita**  
Prends garde!

**Carmen**  
Je ne suis pas femme à trembler devant lui...  
Je l'attends et je vais lui parler.

**Mercédès**  
Carmen, crois-moi, prends garde!

**Carmen**  
Je ne crains rien!

**Frasquita**  
Prends garde!

### Georges Bizet de la ópera *Carmen*

**La fleur que tu m'avais jetée**

La fleur que tu m'avais jetée,  
Dans ma prison m'était restée,  
Flétrie et sèche, cette fleur  
Gardait toujours sa douce odeur;  
Et pendant des heures entières,  
Sur mes yeux fermant mes paupières  
De cette odeur je m'enivrais  
Et dans la nuit je te voyais.  
Je me prenais à te moudire  
À te détester, à me dire:  
Pourquoi faut-il que le destin  
L'ait mise là sur mon chemin?  
Puis je m'accusais de blasphème  
Et je ne sentais en moi-même  
Qu'un seul désir, un seul espoir,  
Te revoir, ô Carmen,  
oui te revoir!  
Car tu n'avais eu qu'à paraître,  
Qu'à jeter un regard sur moi  
Pour t'emparer de tout mon être,  
Ô ma Carmen.  
Et j'étais une chose à toi.  
Carmen, je t'aime!

### Georges Bizet de la ópera *Carmen*

**Notre toast, je peux vous le rendre,**

Notre toast, je peux vous le rendre,  
Señores, señores car avec les soldats  
oui, les toreros, ils peuvent s'entendre;  
Pour plaisirs, ils ont les combats!

Le cirque est plein, c'est jour de fête!  
Le cirque est plein de haut en bas;  
Les spectateurs, perdant la tête,  
Les spectateurs s'interpellent  
À grand fracas!

Apostrophes, cris et tapage!  
Poussés jusques à la fureur!  
Car c'est la fête du courage!  
C'est la fête des gens de cœur!  
Allons! en garde!  
Allons! allons! Ah!

(Refrain)  
Toréador, en garde!  
Toréador! Toréador!  
Et songe bien, oui,  
songe en combattant  
Qu'un œil noir te regarde,  
Et que l'amour t'attend,  
Toréador, l'amour, l'amour t'attend!

Tout d'un coup, on fait silence,  
Ah! que se passe-t-il?  
Plus de cris, c'est l'instant!

Le taureau s'élançe  
en bondissant hors du toril!  
Il s'élançe! Il entre, il frappe!...  
un cheval roule,  
entraînant un picador,  
"Ah! Bravo! Toro!" hurle la foule,  
le taureau va... il vient...  
il vient et frappe encore!

En secouant ses banderilles,  
plein de fureur, il court!  
Le cirque est plein de sang!  
On se sauve... on franchit les grilles!  
C'est ton tour maintenant!  
Allons! en garde! allons! allons! Ah!

Toréador, en garde!  
Toréador!  
Toréador!  
Et songe bien, oui,  
songe en combattant  
qu'un œil noir te regarde,  
et que l'amour t'attend.  
Toréador, l'amour t'attend!

L'amour! L'amour! L'amour!  
Toréador, Toréador, Toréador!

### Jules Massenet de la ópera *Werther*

**Qui m'aurait dit la place que dans mon coeur**

Werther... Werther...  
Qui m'aurait dit la place que dans mon coeur  
il occupait aujourd'hui?  
Depuis qu'il est parti, malgré moi, tout me lasse!  
C'est toi mon âme est pleine de lui!

Ces lettres! ces lettres!  
Ah! je les relis sans cesse!  
Avec quel charme... mais aussi quelle tristesse!

Je devrais les détruire... je ne puis!

"Je vous écris de ma petite chambre:  
ou ciel gris et jour de Décembre  
pèse sobre moi comme un sudario...  
Et je suis seul! seul! toujours seul!"

Ah! personne auprès de lui!  
pas un seul témoignage de tristesse ou même de pitié!  
D'ou comment mé venu ce triste courage,  
d'ordonner cet exil et cet isolement!

"Des cris d'enfants d'enfants montent sous ma fenêtre,  
Des cris joyeux! Et je pense à ce temps si doux.  
Où tous vos chers petits jouaient autour de nous!  
Ils m'oublieront peut-être?"

Non, Werther, dans leur souvenir votre image reste vivante...  
et quand vous reviendrez...  
mais doit-il revenir!

Ah! ce dernier billet me glace et m'épouvante!

"Tu m'as dit: à Noël,  
et j'ai crié: jamais!  
On va bientôt connaître  
qui de nous disait vrai!  
Mais si je ne dois répondre, au jour fixé,  
devant toi, ne m'accuse pas, pleure-moi!"

"Ne m'accuse pas, pleure-moi!"

"Oui, de ces yeux si pleins de charmes, ces lignes...  
tu les reliras, et tu frémiras!  
O Charlotte, et tu frémiras!"

...tu frémiras!  
tu frémiras!

### Georges Bizet de la ópera *Les Pêcheurs de Perles* (Los pescadores de perlas)

**Au fond du temple saint**

**Nadir**  
Au fond du temple saint  
Paré de fleurs et d'or,  
Une femme apparaît!  
Je crois la voir encore!

**Zurga**  
Une femme apparaît!  
Je crois la voir encore!

**Nadir**  
La foule prosternée  
La regardé, étonnée,  
Et murmurait bas:  
Voyez, c'est la déesse!  
Qui dans l'ombre se dresse  
Et vers nous tend les bras!

**Zurga**  
Son voile se soulève!  
Ô vision! ô rêve!  
La gente est à genoux!

**Nadir, Zurga**  
Oui, c'est elle!  
C'est la déesse!  
Plus charmante et plus belle!  
Oui, c'est elle!  
C'est la déesse  
Qui descend parmi nous!  
Et ta foule est à genoux!

**Nadir**  
Mais à travers la foule  
Elle s'ouvre un passage!

**Zurga**  
Son long voile déjà  
Nous cache son visage!

**Nadir**  
Mon regard, hélas!  
La cherche en vain!

**Zurga**  
Elle fuit!

**Nadir**  
Elle fuit!  
Mais dans mon âme soudain  
Quelle étrange ardeur s'allume!

**Zurga**  
Quel feu nouveau me consume!

**Nadir**  
Ta main repousse ma main!

**Zurga**  
Ta main repousse ma main!

**Nadir**  
De nos cœurs  
l'amour s'empare  
Et nous change en ennemis!

**Zurga**  
Non, que rien ne nous sépare!  
Non, que rien ne nous sépare!

**Nadir**  
Non, rien!

**Zurga, Nadir**  
Jurons de rester amis!  
Oh oui, jurons de rester amis!

Oui, c'est elle! C'est la déesse!  
En ce jour qui vient nous unir,  
Et fidèle à ma promesse,  
Comme un frère je veux te chérir!  
C'est elle, c'est la déesse  
Qui vient en ce jour nous unir!  
Oui, partageons le même sort,  
Soyons unis jusqu'à la mort!

### Jules Massenet de la ópera *Hérodiade*

**Il est doux, il est bon,**

Celui dont la parole efface toutes peines,  
Le Prophète est ici! c'est vers lui que je vais!

Il est doux, il est bon, sa parole est sereine:  
Il parle... tout se tait...  
Plus léger sur la plaine  
L'air attentif passe sans bruit...  
Il parle...

Ah! quand reviendra-t-il? quand pourrai-je l'entendre?  
Je souffrirais... j'étais seule et mon coeur s'est calmé  
En écoutant sa voix mélodieuse et tendre,  
Mon coeur s'est calmé!

Prophète bien aimé, puis-je vivre sans toi!  
Prophète bien aimé, puis-je vivre... vivre sans toi!  
C'est là dans ce désert où la foule étonnée  
Avait suivi ses pas,

Qu'il m'accueillit un jour, enfant abandonnée!  
Et qu'il murmurait ses bras!  
Il est doux, il est bon,  
Sa parole est sereine,  
Il parle... tout se tait... plus léger sur la plaine...  
L'air attentif passe sans bruit...  
Il parle!

Ah! quand reviendra-t-il?  
Quand pourrai-je l'entendre?  
Je souffrirais... j'étais seule et mon coeur s'est calmé  
En écoutant sa voix mélodieuse et tendre,  
Mon coeur s'est calmé!

Prophète bien aimé, puis-je vivre sans toi!  
Prophète bien aimé, puis-je vivre... vivre sans toi!  
Ah! quand reviendra-t-il? quand pourrai-je l'entendre!  
Prophète bien-aimé, puis-je vivre sans toi!

**Claude Debussy de la ópera *Pelléas et Mélisande***

**Maintenant que le père de Pelléas est sauvé**

Maintenant que le père de Pelléas est sauvé  
et que la maladie,  
la vieille servante de la mort,  
a quitté le château,  
a quitté le château,  
et un peu de soleil vont enfin  
rentrer dans la maison...  
Il était temps!  
Car depuis ta venue,  
on n'a vu ici en chuchotant  
autour d'une chambre fermée...  
Et vraiment, j'avais dit toi, Mélisande...  
Je t'observais, j'avais été là,  
insouciant peut-être,  
mais avec l'air étourdi et égaré de quelqu'un  
qui attendait toujours un grand malheur,  
ou soleil, dans un beau jardin...  
Je ne puis pas expliquer...  
mais j'étais triste de te voir ainsi,  
car tu es trop jeune et trop belle  
pour vivre déjà jour et nuit sous l'haleine de la mort...  
Mais à présent tout cela va changer.  
A mon âge, et c'est peut-être là  
le plus sûr de ma vie,  
à mon âge, j'ai acquis je ne sais quelle foi  
à la fidélité des événements,  
et j'ai toujours vu que tout être jeune  
et bon crée autour de lui  
des événements jeunes,  
beaux et heureux...  
Et c'est toi, maintenant,  
qui vas ouvrir la porte  
à l'ère nouvelle que j'entrevois...  
Viens ici, pourquoi n'entres-tu là  
sans répondre et sans lever les yeux?  
Je ne t'ai embrassée qu'une seule fois jusqu'ici,  
le jour de ta venue;  
et cependant les vieillards ont besoin quelquefois, de tou-  
cher de leurs lèvres  
le front d'une femme ou la joue d'un enfant,  
pour croire à la fraîcheur de la vie  
et éloigner un moment les menaces de la mort.

As-tu peur de mes vieilles lèvres?  
Comme j'avais pitié de toi ces mois-ci...

### Aria de Lio

En vano un año expulsa a otro año!  
Recuerdo cada temporada  
sus juegos y sus pasatiempos me entristecen, aunque no quiera:  
reabren mi herida y crece mi tristeza...  
Vengo por la playa solitaria...  
Dolor involuntario!  
Dolor innecesario!  
Esfuérzate!  
Lis siempre flora por el hijo que ya no tiene...  
Azéel! Azéel! ¿Por qué me dejaste?  
Tu imagen sigue en mi corazón de madre.  
Azéel! Azéel! ¿Por qué me dejaste?  
Sin embargo, los tardes eran suaves, ...  
En la llanura de almas plantadas,  
Cuando, bajo la carga cosechada,  
Los grandes bueyes rojos fueron traídos de vuelta.  
Cuando la tarea trabajó estuvo hecha,  
Niños, ancianos y sirvientes  
agricultores y pastores  
alabaron, a Dios y su mano bendita;  
Así los días seguían a los días  
y en la familia devota  
el chico y la chica  
intercambiaron su amor casto.  
Otros no sienten el peso de la vejez,  
felicés por sus hijos,  
y ven pasar los años  
sin arrepentimiento y sin tristeza...  
Al corazón descasado se le hace pesado el paso del tiempo...  
Azéel! ¿Por qué me dejaste?

### ¿Por qué me despiertas?

¿Por qué me despiertas?  
¿Oh, viento de primavera.  
¿Por qué me despiertas?  
¿Por qué me despiertas?  
En mi frente siento tus caricias  
y así muy pronto llegará el tiempo  
de tormentas y tristezas!  
¿Por qué me despiertas?  
¿Oh, viento de primavera.

Mañana en el valle  
vendrá el viajero,  
recordando mi gloria anterior.  
Y sus ojos en vano  
buscarán mi esplendor,  
no encontrarán sino luto  
y miseria! Hélas!  
¿Por qué me despiertas?  
¿Oh, viento de primavera.

### Coplas de Lindorf/ en el rol del enamorado

Sé que soy lamentable en el papel  
de enamorado melancólico;  
pero soy listo como el diablo,  
como el diablo!  
Mis ojos lanzan destellos,  
tengo en todo mi físico  
un satánico aspecto  
que produce en los nervios  
el efecto de una descarga eléctrica.  
Por los nervios llevo al corazón,  
yo triunfo por el miedo.  
Si, querida prima Donna,  
cuando se es de belleza perfecta  
debe desdenarse a un poeta,  
¿un poeta!  
¿De ese perfumado nido,  
que me lleve el diablo  
si no consigo abrir la puerta!  
Mi rival es amado, y yo no lo soy,  
¿qué me importa?  
¿Que me importa!  
Sin hablar de lo positivo,  
soy viejo, pero estoy vivo!

**Coplas de Lindorf/ en el rol del enamorado**

Sé que soy lamentable en el papel  
de enamorado melancólico;  
pero soy listo como el diablo,  
como el diablo!  
Mis ojos lanzan destellos,  
tengo en todo mi físico  
un satánico aspecto  
que produce en los nervios  
el efecto de una descarga eléctrica.  
Por los nervios llevo al corazón,  
yo triunfo por el miedo.  
Si, querida prima Donna,  
cuando se es de belleza perfecta  
debe desdenarse a un poeta,  
¿un poeta!  
¿De ese perfumado nido,  
que me lleve el diablo  
si no consigo abrir la puerta!  
Mi rival es amado, y yo no lo soy,  
¿qué me importa?  
¿Que me importa!  
Sin hablar de lo positivo,  
soy viejo, pero estoy vivo!

**Alcaziles**  
Paso, paso al señor Alcaldel!

**Niños**  
El alcalde!

**Coro**  
No empujen!  
Mirad cómo pasa y se pavonea  
nuestro amable alcalde!

**Alcaziles**  
Paso, paso al Señor alcalde!

**Frasquita**  
Carmen, un buen consejo...  
no te quedes aquí!

**Carmen**  
¿Y por qué, si puede saberse?

**Mercedes**  
Él está acá...

**Carmen**  
¿Quién?

**Mercedes**  
¿Eh! ¿Don José!  
Entre la muchedumbre se esconde.  
¿Observa!...

**Carmen**  
¿Sí, lo veo!

**Frasquita**  
Ten cuidado!

**Carmen**  
No soy mujer que tiemble frente a él...  
Lo esperaré y hablaré.

**Mercedes**  
Carmen, créeme: ten mucho cuidado!

**Carmen**  
No le temo a nada!

**Frasquita**  
Ten cuidado!

### La flor que me tiraste

La flor que me tiraste  
en la prisión, aún marchita,  
conmigo estubo,  
esta flor mantenía su dulce perfume.  
Y por muchas horas,  
sobre mis ojos, con los párpados cerrados,  
de ese perfume me embriagué  
y en la oscuridad tu rostro veía!  
Y me encontré maldiciéndote,  
odiándote, y diciendo para mí:  
¿Por qué el destino quiso  
que te cruzaras en mi camino?  
Luego me acusé de blasfemia  
y no sentía en mi  
nada que un deseo, una sola esperanza:  
verte otra vez, Carmen,  
¿Sí, verte otra vez!  
Solo bastaba que aparecieras,  
que sólo me miraras y  
de mí ser entero tomarás posesión.  
Oh, mi Carmen:  
¿oy tuyo!  
¿Carmen, te amo!

### A su brindis puedo responder

A su brindis puedo responder,  
señores, pues con los soldados,  
sí, los toreros se entienden;  
¿Por placer, van al combate!

La plaza está llena, es día de fiesta,  
esta llana de arriba hasta abajo,  
Los espectadores, que pierden la cabeza,  
¡Los espectadores se llaman a gritos!

¿Ovaciones, gritos y alboroto  
que crece hasta el frenesí!  
¿Porque es una fiesta a la valentía!  
¿Es la fiesta de los valientes!  
¿Vamos, en guardia!  
¿Vamos! ¿Ah!

(Estríbillo)  
¿Torero, en guardia!  
¿Torero! ¿Torero!  
E imagina, sí,  
en tu combate imagina  
que unos ojos negros te miran,  
¡y que el amor te espera,  
torero, el amor te espera!

De repente, se hace el silencio.  
¿Ah! ¿Qué sucede?  
¿Ya no hay gritos, es el momento!

El toro sale del toril  
y se lanza,  
Se lanza, entra, embiste...  
¿Cae el caballo  
con todo y picador!  
"Ah! ¿Bravo, toro!" --exclama la multitud.  
El toro se va... viene...  
ataca de nuevo.

¡Sacudiendo las banderillas,  
corre con furia!  
¡La arena está llena de sangre!  
me salvé... ¡a las barreras!  
¡Ahora es tu turno!  
¡Vamos! ¡En guardia! Vamos ¡Ah!

¿Torero, en guardia!  
¿Torero! ¿Torero!  
E imagina, sí,  
en tu combate imagina  
que unos ojos negros te miran,  
¡y que el amor te espera,  
torero, el amor te espera!

¿El amor!, ¡el amor!, ¡el amor!  
¿Torero! ¿Torero! ¿Torero!

### ¿Quién me iba a decir el lugar que ocuparías en mi corazón?

¿Werther! ¿Werther...!  
¿Quién me iba a decir el lugar  
que ocuparías en mi corazón!  
Cuando se marchó, y a pesar mío,  
y mi alma se llenó de él.

¡Esas cartas! ¡Esas cartas!  
¡Las he releído sin cesar!  
Con tanto encanto y, a la vez ¡con tanta tristeza!

Debería destruir las... ¡y no puedo...!

"Os escribo desde mi pequeño cuarto.  
Un cielo gris, pesado y torpe, de diciembre,  
pese sobre mí como un sudario...  
¡Estoy solo, solo, siempre solo...!"

¿Ah! ¡Nadie junto a él...!  
¿Ni un sólo gesto de cariño...!  
¿Ni de piedad!  
¿Dios! ¿Cómo pude tener el triste deber  
de ordenarle tal exilio y aislamiento!

¡Gritos alegres de niños  
llegan a mi ventana, gritos de niños...! Y pienso en aquellos  
duelos días en que vuestros pequeños jugaban  
a nuestro alrededor. ¿Quién me habrán olvidado?

¿No, Werther, en su recuerdo,  
vuestro imagen sigue viva!  
Y cuando volváis... Pero, ¿tendría que volver?

¿Ah, su última carta me espanta!

"Me dijiste: ¡Hasta Navidad!  
Yo y grité: ¡Nunca!  
Pronto sabremos  
quién de nosotros decía la verdad...  
Pero si yo a aparezo ante ti el día fijado,  
no me acuses, ¡llórame!

No me acuses, ¡llórame!

### Si con esos ojos llenos de encanto, estas líneas lees,

Si con esos ojos llenos de encanto, estas líneas lees,  
los emparados de lágrimas  
¿Oh, Charlotte! ¡Te estremecerás!

¿Te estremecerás!  
¿Te estremecerás!

**Al fondo del templo sagrado**

**Nadir**  
Al fondo del templo sagrado  
adornado de flores y de oro,  
¡apareció una mujer!  
¿Creeo verla aún!

**Zurga**  
¡apareció una mujer!  
¿Creeo verla aún!

**Nadir**  
La gente arrodillada  
la mira, sorprendida,  
y murmura por lo bajo:  
¡Mirad, es la diosa!  
¡Aquí, entre las sombras, viene y  
hacia nosotros extiende los brazos!

**Zurga**  
¿Su velo se levanta!  
¿Oh, visión! ¿Oh, sueño!  
La gente cae de rodillas!

**Nadir, Zurga**  
¿Sí, es ella!  
¿Si, es ella!  
¿Es la diosa  
quién de nosotros decía la verdad...  
Pero si yo a aparezo ante ti el día fijado,  
no me acuses, ¡llórame!

No me acuses, ¡llórame!

### ¿Quién me iba a decir el lugar que ocuparías en mi corazón?

¿Werther! ¿Werther...!  
¿Quién me iba a decir el lugar  
que ocuparías en mi corazón!  
Cuando se marchó, y a pesar mío,  
y mi alma se llenó de él.

¡Esas cartas! ¡Esas cartas!  
¡Las he releído sin cesar!  
Con tanto encanto y, a la vez ¡con tanta tristeza!

Debería destruir las... ¡y no puedo...!

"Os escribo desde mi pequeño cuarto.  
Un cielo gris, pesado y torpe, de diciembre,  
pese sobre mí como un sudario...  
¡Estoy solo, solo, siempre solo...!"

¿Ah! ¡Nadie junto a él...!  
¿Ni un sólo gesto de cariño...!  
¿Ni de piedad!  
¿Dios! ¿Cómo pude tener el triste deber  
de ordenarle tal exilio y aislamiento!

¡Gritos alegres de niños  
llegan a mi ventana, gritos de niños...! Y pienso en aquellos  
duelos días en que vuestros pequeños jugaban  
a nuestro alrededor. ¿Quién me habrán olvidado?

¿No, Werther, en su recuerdo,  
vuestro imagen sigue viva!  
Y cuando volváis... Pero, ¿tendría que volver?

¿Ah, su última carta me espanta!

"Me dijiste: ¡Hasta Navidad!  
Yo y grité: ¡Nunca!  
Pronto sabremos  
quién de nosotros decía la verdad...  
Pero si yo a aparezo ante ti el día fijado,  
no me acuses, ¡llórame!

No me acuses, ¡llórame!

### Ahora que el padre de Pelléas se ha salvado

Ahora que el padre de Pelléas se ha salvado  
y que la enfermedad,  
el viejo sirviente de la muerte,  
salió del castillo,  
un poco de alegría  
y un poco de sol finalmente van  
a volver al hogar...  
¿Ya era hora:  
porqué desde que llegaste  
solo te hemos visto aquí susurrando  
alrededor de una habitación cerrada...  
Y de verdad, me compadeci de ti, Mélisande...  
Te observé, estas allí,  
despreocupada tal vez,  
pero con la mirada extraña y desconcertada de alguien  
que siempre esperaba una gran desgracia,  
al sol, en un hermoso jardín...  
no lo puedo explicar...  
pero me entristeció verte así,  
porque eres demasiado joven y demasiado hermosa  
para vivir ya día y noche bajo el soplo de la muerte...  
Pero ahora todo eso cambiará.  
A mi edad, y puede estar ahí  
el fruto más seguro de mi vida,  
a mi edad adquiri no sé qué fe  
a la fidelidad de los acontecimientos,  
y siempre he visto que cualquiera siendo joven  
y hermoso cree a su alrededor  
eventos juveniles,  
hermosos y felices...  
Y eres tú ahora  
quien abrió la puerta  
a la nueva era que prevenía...  
Ven aquí; ¿Por qué estás parada ahí?  
sin contestar y sin levantar la vista?  
Solo te he besado una vez hasta ahora,  
el día de tu vida;  
y, sin embargo, los viejos a veces necesitan tocar con los  
labios  
la frente de una mujer o la mejilla de un niño,  
para creer en la frescura de la vida  
y algar por un instante los amenazas de muerte.

¿Tienes miedo de mis viejos labios?  
Cómo me sentía pena por ti estos meses...

## Georges Bizet de la ópera Carmen

### Seguidilla y duo

#### Carmen

Près des remparts de Séville  
chez mon ami Lillas Pastia,  
j'irai danser la séguedille  
et boire du Manzanilla,  
j'irai chez mon ami Lillas Pastia.  
Oui, mais toute seule on s'ennuie,  
et les vrais plaisirs  
sont à deux...  
donc pour me tenir compagnie,  
j'amènerai mon amoureux!

Mon amoureux!...  
Il est au diable!  
Je l'ai mis à la porte hier!  
Mon pauvre coeur,  
très consolable,  
mon coeur est libre comme l'air!...  
J'ai des galants à la douzaine;  
mais ils ne sont pas à mon gré.  
Voici la fin de la semaine:  
qui veut m'aimer?  
Je l'aimerai!  
Qui veut mon âme?...  
Elle est à prendre!...  
Vous arrivez au bon moment!  
Je n'ai guère le temps d'attendre,  
car avec mon nouvel amant...  
près des remparts de Séville,  
chez mon ami Lillas Pastia,  
j'irai danser la séguedille  
et boire du Manzanilla,  
j'irai chez mon ami  
Lillas Pastia!

#### Don José

Tais-toi, je t'avais dit de ne pas me parler!

#### Carmen

Je ne te parle pas...  
je chante pour moi-même,  
et je pense!  
il n'est pas défendu de penser!  
Je pense à certain officier,  
qui m'aime  
et qu'à mon tour je pourrais  
bien aimer!

#### Don José

Carmen!

#### Carmen

Mon officier n'est pas un capitaine,  
pas même un lieutenant,  
il n'est que brigadier;  
mais c'est assez  
pour une bohémienne  
et je daigne m'en contenter!

#### Don José

Carmen, je suis comme  
un homme ivre,  
si je cède, si je me livre,  
ta promesse,  
tu la tiendras...  
Ah! si je t'aime,  
Carmen, tu m'aimeras!

#### Carmen

Oui.

#### Don José

Chez Lillas Pastia,

#### Carmen

Nous danserons...

#### Don José

Tu le promets!

#### Carmen

...la séguedille...

#### Don José

Carmen...

#### Carmen

...en buvant du Manzanilla, ¡Ah!

#### Don José

Tu le promets...

#### Carmen

près des remparts de Séville,  
chez mon ami  
Lillas Pastia,  
nous danserons la séguedille  
et boirons du Manzanilla,  
tra la la la la la...  
  
Don José  
Le lieutenant!.. Prenez garde!

## Camille Saint-Saëns de la ópera Samson et Dalila

### Mon cœur s'ouvre à ta voix

Mon cœur s'ouvre à ta voix,  
comme s'ouvrent les fleurs  
aux baisers de l'aurore!  
Mais, ô mon bienaimé,  
pour mieux sécher mes pleurs,  
que ta voix parle encore!  
Dis-moi qu'à Dalila  
tu reviens pour jamais.  
Redis à ma tendresse  
les serments d'autrefois,  
ces serments que j'aimais!  
Ah! réponds à ma tendresse!  
Verse-moi, verse-moi l'ivresse!

Ainsi qu'on voit des blés  
les épis onduler  
sous la brise légère,  
ainsi frémit mon coeur,  
prêt à se consoler,  
à ta voix qui m'est chère!  
La flèche est moins rapide  
à porter le trépas,  
que ne l'est ton amante  
à voler dans tes bras!  
Ah! réponds à ma tendresse!  
Verse-moi, verse-moi l'ivresse!

Georges Bizet - Aria A cette voix ... Je crois entendre en-  
core (Ah, esa voz... creo escucharla aún) de la ópera Les  
Pêcheurs de Perles

### À cette voix...

À cette voix quel trouble agitait  
Tout mon être?  
Quel fol espoir?  
Comment ai-je cru reconnaître?  
Hélas! devant mes yeux déjà,  
Pauvre insensé,  
La même vision  
tant de fois a passé!  
Non, non, c'est le remords,  
La fièvre, la délire!  
Zurga doit tout savoir,  
J'aurais tout lui dire!  
Parjure à mon serment,  
J'ai voulu la revoir!  
J'ai découvert sa trace,  
Et j'ai suivi ses pas!  
Et caché dans la nuit  
Et soupirant tout bas,  
J'écoutais ses doux chants  
Emportés dans l'espace.

Je crois entendre encore,  
Caché sous les palmiers,  
Sa voix tendre et sonore  
Comme un chant de ramiers.

Ô, nuit enchanteresse,  
Divin ravissement,  
Ô, souvenir charmant,  
Folle ivresse, doux rêve !

Aux clartés des étoiles,  
Je crois encore la voir  
Entrouvrir ses longs voiles  
Aux vents tièdes du soir.

Ô, nuit enchanteresse,  
Divin ravissement,  
Ô, souvenir charmant,  
Folle ivresse, doux rêve !

Charmant souvenir !

## Gustave Charpentier de la ópera Louise

### Depuis le jour

Depuis le jour où je me suis donnée,  
toute fleurie semble ma destinée.

Je crois rêver sous un ciel de féerie,  
l'âme encore grisée de ton premier baiser!  
Quelle belle vie! Mon rêve n'était pas un rêve!  
Ah! Je suis heureuse!  
L'amour étend sur moi ses ailes!  
Au jardin de mon coeur chante une joie nouvelle!  
Tout vibre, tout se réjouit de mon triomphe!  
Autour de moi tout est sourire, lumière et joie!  
Et je tremble délicieusement  
au souvenir charmant  
du premier jour d'amour!  
Quelle belle vie!  
Ah! je suis heureuse! trop heureuse...  
Et je tremble délicieusement  
au souvenir charmant  
du premier jour  
d'amour!

### Léo Delibes de la ópera Lakmé

#### Dueto de las flores

##### Lakmé

Les lianes, Mallika,  
les lianes en fleurs  
jettent déjà leur ombre  
sur le ruisseau sacré  
qui coule, calme et sombre,  
éveillé par le chant  
des oiseaux tapageurs!

##### Mallika

Oh! maîtresse,  
c'est l'heure  
où je te vois sourire  
l'heure bénie  
où je puis lire  
dans le coeur toujours fermé  
da Lakmé!

Sous le dôme épais  
où le blanc jasmin  
à la rose s'assemble,  
sur la rive en fleurs,  
riant au matin,  
viens, descendons ensemble.  
Doucement glissons:  
de son flot charmant  
suivons le courant fuyant  
dans l'onde frémissante.  
D'une main nonchalante  
viens, gagnons le bord,  
où l'oiseau chante.  
Sous le dôme épais,  
sous le blanc jasmin,  
ah! descendons ensemble!

##### Lakmé

Mais je ne sais  
quelle crainte subite  
s'empare de moi;  
quand mon père va seul  
à leur ville maudite,  
je tremble d'effroi!

##### Mallika

Pour que le dieu Ganeça  
le protège, jusqu'à l'étang  
où s'ébattent joyeux  
le cygnes aux ailes de neige,  
allons cueillir les lotus bleus.

##### Lakmé

Qui, près des cygnes  
aux ailes de neige,  
allons cueillir les lotus bleus...

##### Mallika

Sous le dôme épais  
où le blanc jasmin  
à la rose s'assemble,  
sur la rive en fleurs,  
riant au matin,  
viens, descendons ensemble.  
Doucement glissons:  
de son flot charmant  
suivons le courant fuyant  
dans l'onde frémissante.  
D'une main nonchalante  
viens, gagnons le bord,  
où l'oiseau chante.  
Sous le dôme épais,  
sous le blanc jasmin,  
ah! descendons ensemble!

#### Carmen

Cerca de las murallas de Sevilla,  
a la taberna de mi amigo Lillas Pastia,  
iré a bailar la seguidilla  
y beber manzanilla,  
¡En la taberna de Lillas Pastia!  
Sí, pero me aburro cuando estoy sola,  
y los verdaderos placeres  
son a dos  
asi, para tener compañía,  
¡me llevaré a mi amante conmigo!

¡Mi amante...  
lo mandé al diablo!  
¡Ayer lo eché a la calle!  
¡Mi pobre corazón,  
fácil de consolar,  
mi corazón es libre como el aire!...  
Me rodean amantes por docenas,  
pero de mi gusto no son.  
Llega el fin de la semana:  
¿quién me amará?  
¡yo lo amaré!  
¿Quién quiere mi alma?...  
¡Aquí está para tomarla!...  
¡Llegas en buen momento!  
No podré esperar mucho más,  
pues con mi nuevo amante,  
cerca de las murallas de Sevilla,  
a la taberna de mi amigo Lillas Pastia,  
iré a bailar la seguidilla  
y a beber manzanilla.  
¡Sí, iré a la taberna de mi amigo  
Lillas Pastia!

#### Don José

¡Cállate, he dicho que no me hables!

#### Carmen

¡No te estoy hablando...  
canto para mí misma,  
y pienso!  
¡Pensar no está prohibido!  
¡Pienso en un oficial  
que me ama,  
y al cual  
bien podría yo amar!

#### Don José

¡Carmen!

#### Carmen

Mi oficial no es capitán.  
tampoco un teniente,  
él solo es cabo;  
pero eso es suficiente  
para una gitana  
¡Y gustosa me contento con él!

#### Don José

Carmen, estoy como  
un hombre ebrio  
y si cedo, ...  
y si me rindo a ti, ...  
¿mantendrás tu promesa?  
¡Si yo te amo, Carmen...  
¿Tú me amarás?

#### Carmen

Sí.

#### Don José

En la taberna de Lillas Pastia...

#### Carmen

Nosotros bailaremos...

#### Don José

¡Lo prometes!

#### Carmen

...la seguidilla...

#### Don José

¡Carmen!

#### Carmen

...y beberemos manzanilla. ¡Ah!

#### Don José

¡Lo prometiste!...

#### Carmen

Cerca de las murallas de Sevilla,  
en la taberna de mi amigo  
Lillas Pastia,  
bailaremos la seguidilla  
y beberemos manzanilla,  
¡Tra la la la la la!...

#### Don José

¡El teniente! ¡Cuidado!

### Mi corazón se abre a tu voz

Mi corazón se abre a tu voz,  
como se abren las flores  
a los besos de la aurora.  
Pero, oh mi amado,  
para secar mejor mis lágrimas,  
¡deja que tu voz hable de nuevo!  
Dime que, a Dalila,  
tu regresas, por siempre.  
Repíete a mi ternura  
los juramentos de otros tiempos,  
¡aquellos juramentos que amé!  
¡Ah! Responde a mi ternura,  
lléname, lléname de embriaguez.

Así como alguien ve del trigo,  
las espigas ondular,  
bajo la ligera brisa,  
asi tiembla mi corazón  
listo a ser consolado  
por tu voz, que me es tan querida.  
La flecha es menos rápida,  
para llevar la muerte  
que tu amante,  
para volar entre tus brazos.  
¡Ah! ¡Responde a mi ternura!  
¡lléname, lléname de embriaguez!

Georges Bizet - Aria A esta voz ... Je crois entendre en-  
core (Ah, esa voz... creo escucharla aún) de la ópera Les  
Pêcheurs de Perles

### Ah, esa voz...

Ah, esa voz,  
¿qué turbación agita todo mi ser?  
¿Qué loca esperanza?  
¿Qué he creído reconocer?  
¡Ay! ¡Ante mis ojos ya,  
pobre insensato,  
la misma visión  
ha pasado tantas veces!  
No, no, son los remordimientos,  
la fiebre, el delirio!  
Zurga debe saber todo.  
¡Debería decirle todo!  
¡Perjuro a mi promesa,  
he querido volver a verla!  
¡He descubierto sus huellas,  
he seguido sus pasos!  
Y oculto en la noche  
y suspirando por lo bajo,  
escuché sus dulces cantos  
traídos por el espacio.

Creo oír todavía,  
oculto bajo las palmeras,  
su voz tierna y sonora  
como un canto de palomas.

Oh, noche hechicera,  
éxtasis divino,  
oh, recuerdo encantador,  
loca embriaguez, ¡dulce sueño!

En la claridad de las estrellas,  
todavía creo verla,  
entrebriar sus velas largas  
en la brisa tibia de la tarde.

Oh, noche hechicera,  
éxtasis divino,  
oh, recuerdo encantador,  
loca embriaguez, ¡dulce sueño!

¡Recuerdo encantador!

## Después del día

Después del día en que me entregué a ti,  
mi destino parece totalmente adormando de flores.

¡Creo soñar bajo un cielo de cuentando de hadas,  
con el alma embriagada por tu primer beso!  
¡Qué hermosa vida! ¡Mi sueño no era un sueño!  
¡Ah! ¡Soy feliz!  
¡El amor extiende sobre mí sus alas!  
¡El jardín de mi corazón  
canta una alegría nueva!  
¡Todo vibra, todo se regocija con mi triunfo!  
¡A mi alrededor todo es sonrisa, luz y alegría!

¡Me estremezco deliciosamente  
con el recuerdo encantador  
del primer día de amor!  
¡Qué bella es la vida!  
¡Oh, soy feliz, muy feliz!...  
¡Me estremezco deliciosamente  
con el recuerdo encantador  
del primer día de amor!

#### Lakmé

Mas yo no sé  
qué miedo súbito  
se apodera de mí  
cuando mi padre parte solo  
a su aldea maldita,  
¡tiemblo de terror!

#### Mallika

Para que el dios Ganesha le proteja,  
junto al estanque  
donde retozan alegres  
los cisnes de alas nubes,  
vayamos a coger los lotos azules.

#### Lakmé

Sí, cerca de los cisnes  
de alas nubes,  
vayamos a recoger lotos azules...

#### Mallika

Bajo la cúpula espesa  
donde el blanco jazmín  
a la rosa se asemeja,  
sobre la orilla en flor,  
risueña a la mañana,  
ven, vayamos unidas.  
Dulcemente deslicémonos:  
de su oleaje encantador  
sigamos la corriente fugaz  
en la ola temblorosa.  
Con mano indolente  
ven, lleguemos al borde,  
donde el pájaro canta.  
Bajo la cúpula espesa,  
bajo el blanco jazmín  
¡ah! vayamos unidas.

#### Lakmé

Mas yo no sé  
qué miedo súbito  
se apodera de mí  
cuando mi padre parte solo  
a su aldea maldita,  
¡tiemblo de terror!

#### Mallika

Para que el dios Ganesha le proteja,  
junto al estanque  
donde retozan alegres  
los cisnes de alas nubes,  
vayamos a coger los lotos azules.

#### Lakmé

Sí, cerca de los cisnes  
de alas nubes,  
vayamos a recoger lotos azules...

#### Mallika

Bajo la cúpula espesa  
donde el blanco jazmín  
a la rosa se asemeja,  
sobre la orilla florida,  
risueña a la mañana,  
ven, vayamos unidas.  
Dulcemente deslicémonos:  
de su oleaje encantador  
sigamos la corriente fugaz  
en la ola temblorosa.  
Con mano indolente  
ven, lleguemos al borde,  
donde el pájaro canta.  
Bajo la cúpula espesa,  
bajo el blanco jazmín  
¡ah! vayamos unidas.

## ORQUESTA FILARMÓNICA DE BOGOTÁ

**Director titular:** Joachim Gustafsson  
**Director asistente:** Rubián Zuluaga

### VIOLINES I

Luis Martín Niño  
 (Concertino Principal)  
 Mauricio González  
 (Concertino Alterno)  
 Todor Harizanov  
 (Concertino Alterno)  
 Marilyn Prasil  
 Blanca Viviana Niño  
 Luz Stella Rojas  
 Liliana Parra  
 Martha Romero  
 Jorge Valencia  
 Rodrigo Cottier  
 Ángela Sierra  
 Giuseppe Tejeiro  
 Pablo Hurtado  
 Douglas Isasis  
 Luis Enrique Barazarte

### VIOLINES II

Tzanko Dotchev  
 Olga Medina  
 Mari Luz Monsalve  
 Lenin Lozano  
 Víctor González  
 Luciano Herrera  
 Óscar Avendaño  
 Carlos Benavides  
 Julio César Guevara  
 Juliana Bello  
 Luis Antonio Rojas  
 Herminson García  
 Luisa Barroso

### VIOLAS

Aníbal Dos Santos Sandra Arango  
 Johanna Gutiérrez  
 Guillermo Isaza  
 Ricardo Hernández  
 Robinson Ávila  
 Ligeia Ospina  
 Julián Linares  
 Luz Helena Salazar  
 Olga Lucía Hernández

### VIOLONCHELOS

Camilo Benavides  
 Juan Gabriel Monsalve Victoria E. Delgado  
 Andrea Fajardo  
 Olga Ospina  
 Cecilia Palma  
 José Marco Giraldo  
 Ana Isabel Zorro  
 Juan Pablo Martínez  
 Jonathan Paul Lusher

### CONTRABAJOS

Alexandr Sankó  
 Julio Rojas  
 Mónica Suárez  
 Jorge Cadena  
 Julián Gil Cuartas  
 Andrés Sánchez  
 David Arenas  
 Wilson Alexander Pepper Verdu

### FLAUTAS

Cristian Guerrero  
 Fabio Londoño  
 Martha Rodas

### OBOES

Orlín Petrov  
 Amílkar Villanueva  
 Edna Barreto

### OBOE/CORNO INGLÉS

Luz del Pilar Salazar

### CLARINETES

Guillermo Marín  
 Alcides Jáuregui  
 Edwin Rodríguez

### CLARINETE/CLARINETE BAJO

Ricardo Cañón

### FAGOTES

Pedro Salcedo  
 Eber Barbosa  
 Jonathan Saldarriaga

### FAGOT/CONTRAFAGOT

Sandra Duque Hurtado

### CORNOS

Jorge Mejía  
 Jhon Kevin López  
 Carlos Rubio  
 Miguel Enríquez  
 Deicy Johana Restrepo  
 Gabriel Jaime Betancur Gómez

### TROMPETAS

Georgi Penchev  
 Guillermo Samper  
 Leonardo Parra  
 Juan Felipe Lince Ramírez

### TROMBONES

Nestor Slavov  
 Miguel Ángel Sánchez Chacón  
 Nelson Rubio  
 Virgilio González

### TUBA

Fredy Romero

### PERCUSIÓN

William León  
 Diana Melo  
 Rossitza Petrova  
 Víctor Hugo López  
 Santiago Suárez

### ARPA

Martha Liliana Bonilla

### PIANO

Sergei Sichkov

### SUPERNUMERARIOS

Sergio Iván Katich Bayona

### Flauta y Piccolo

Emmanuel Rivera Ángel

### Arpa

Jaime Augusto Rodríguez Roa

### Oboe y Corno Inglés

Juan Felipe Imbacuan

### Saxofón (Agrupaciones Juveniles)

Mariana Clavijo Ledesma

### Clarinete Bajo (Agrupaciones Juveniles)

## OTROS ARTISTAS QUE LE PODRÍAN INTERESAR



ORQUESTA NUEVA  
FILARMÓNICA  
ANDREA NIÑO



ASAEI  
CUESTA



Para conocer más sobre cada artista en el Festival **haga clic en su foto**

Bogotá es Francia

la Belle  
Époque

VI FESTIVAL  
INTERNACIONAL  
DE MÚSICA CLÁSICA  
DE BOGOTÁ

## MAPA DE LOCALIDADES Y ESCENARIOS



## TEATRO MAYOR JULIO MARIO SANTO DOMINGO

### COMITÉ DIRECTIVO

Claudia Nayibe López Hernández  
**Alcaldesa de Bogotá**

Benjamín Villegas Jiménez  
**Representante de la Alcaldesa**

Catalina Valencia Tobón  
**Secretaria Distrital de Cultura, Recreación y Deporte**

Carlos Mauricio Galeano Vargas  
**Director General del Instituto Distrital de las Artes**

Brigitte Baptiste  
**Designada de la Secretaría Distrital de Cultura, Recreación y Deporte**

Carlos Arturo Londoño Gutiérrez  
**Expresidente de Valorem**

Gonzalo Córdoba Mallarino  
**Presidente Caracol Televisión**

Mónica Moreno Bejarano  
**Directora Ejecutiva Fundaciones Ramírez Moreno**

Ramiro Osorio Fonseca  
**Director General del Teatro Mayor**

### JUNTA DIRECTIVA

Beatrice Santo Domingo  
**Presidenta**

Luis Felipe Arrubla Marín  
**Presidente de Valorem**

Gonzalo Córdoba Mallarino  
**Presidente Caracol Televisión**

Hugo Miguel Rangel Rincón  
**Director Ejecutivo**

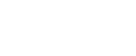
Bogotá es Francia

la Belle  
Époque

VI FESTIVAL  
INTERNACIONAL  
DE MÚSICA CLÁSICA  
DE BOGOTÁ

ALIADO FESTIVAL

PROYECTO APOYADO POR EL MINISTERIO DE CULTURA  
PROGRAMA NACIONAL DE CONCERTACIÓN CULTURAL



TEATRO  
MAYOR

JULIO MARIO  
SANTO DOMINGO

TEATRO MAYOR  
JULIO MARIO SANTO DOMINGO

Avenida calle 170 No. 67-51, San José de Bavaria  
Bogotá, Colombia

www.teatromayor.org

SÍGUENOS

@Teatromayor

TeatroMayorJulioMarioSantoDomingo

Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo

@Teatromayor